

学習

日语学习点滴⑮ ～请注意！您说的话也许表达得不正确～

日本語ワンポイントレッスン⑮ ～気をつけて！間違っ**て**伝わ**っ**てるかも？～

在这个专栏，给大家介绍一些在经常使用的日语中容易表达错的句子。意识到问题所在的人，今后使用时请多加注意！另外，在首都圈中心提供的远程学习课程"说说聊聊 B～能沟通的语法课程"里可以学习包括这专栏内容在内的语法项目！

このコーナーでは皆さんがよく使われている日本語の表現の中で間違いやすいものを取り上げて紹介しています。思い当たる人、次から気をつけて使ってみてくださいね！なお、遠隔課程「おしゃべり文法コース」でこの連載内容を含む項目を学べます！

「～ている」形的用法 4

(「～ている」の用法 4)

1. 补充表示继续的「～ている」用法

継続の「～ている」用法追加

让我们确认一下在前一节以外出现的经常使用「～ている」的动词。如何选择使用「～ている」和「～する」，还有具体使用哪个动词都有非常详细的规定，很麻烦。这个一旦使用错误就变成对对方不礼貌的行为，请一定要注意。

首先，因为下面的例文中①②“記得”是「“记住”(覚える)的结果的持续，就明白应该说「覚えている」。“不记得”就是单纯的「覚えていない」。同理，③“知道、认识”是说「知った」结果的继续形「知っている」。但是，“不知道、不认识”不能说「知っていない」，必须说「知らない」。解释起来比较复杂，此处省略说明，但因为是常用短语，请把以下的说法完整地记住吧。

前号で出てきた以外で「～ている」をよく使う動詞を確認しておきましょう。「～ている」と「～する」のどちらを使うのか、またどの動詞を使うのかは細かく決まっています。用法を間違えると相手に礼を失うことにもなるので要注意です。

まず、下の例文の①②“記得”は「記住」(覚える)の結果の継続なので、「覚えている」と言うべきなのはわかりますね。“不記得”は単純に「覚えていない」です。同様に、③“知道、认识”は「知った」結果の継続の形である「知っている」と言います。しかし、“不知道、不认识”は「知っていない」ではなく、「知らない」と言う必要があります。説明は煩雑なので省きますが、常用フレーズなので以下の言い方を丸ごと覚えてしまってください。

- ① 上司:これ、前にやっ**た**でしょ、覚えてますか。
酒井:すみません、覚えてません。
- ② 上司:これ、前にやっ**た**でしょ、覚えてますか。
酒井:あ、はい、覚えてます。
- ③ 岡本:山本さんが怪我したの、知**っ**てる?
千葉:え、知らない! いつ、どこで?
- ④ a:パートの谷さんが辞めたの、知**っ**てましたか。
b:え!?, 知りませんでした※。 c:私は知**っ**てました。
- ⑤ 私は森田さんを知**っ**ています。
山本さんは森田さんを知りません。

这个，以前做过吧，记得吗？

对不起，不记得了。

这个，以前做过吧，记得吗？

嗯，是的，还记得。

山本受伤了，知道吗？

啊，不知道！什么时候，在哪儿？

临时工小谷辞职了，已经知道了吗？

啊!？不知道。／我知道。

我认识森田。

山本不认识森田。



类似④a 当被询问在说话时点以前的某个时点是否知情的时候，不知情的被询问人一般回答「(今まで)知らなかった」。在④c 中，因为被询问人已经知情了，所以回答「知っていた」。在③中，被问到「知ってる?」，如果还不知情的话，也有回答「知らなかった」的情况。

④a のような、発話時点より前時点での既知未知を尋ねられた時に、未知だった受け手は「(今まで)知らなかった」と言うのが一般的。④c では受け手は既知だったので「知っていた」と返している。③では「知ってる?」と尋ねられてそれが未知情報だった場合、「知らなかった」と答えることもある。

下面看看「わかる」的例子。在①场景中把“不知道”说成「わからない」的理由，请参照下面的专栏。

次に「わかる」絡みの例です。①の場面で“不知道”を「わからない」と言う理由は下のコラムを参照。

- | | |
|--|---|
| <p>① 上司：^{みほん}見本がどこにあるか、知っていますか。
部下：あ、すみません、ちょっとわかりません。</p> <p>② 上司：(示范)これはこうやるんですよ、わかった?
部下：はい、わかりました。</p> <p>③ 上司：(责骂)前にもこれ、^{はな}話したよね、わかってる?
部下：はい、すみません、(わかってます)*。</p> | <p>你知道样本在哪儿吗?
不好意思，不知道。
这个是这样做的，明白了吗?
好的，明白了。
以前也说过吧，记得吗?
是的，对不起，(记得)*。</p> |
|--|---|

※在这里如果说「わかってます」的话，如果不是很注意，像“我知道！”这样的回答听起来有顶撞语气感觉。

※ここで「わかってます」と言うならよほど気をつけないと“我知道！”のような反抗調に聞こえる。

小专栏

「知る」和「わかる」如何不同?

虽然直译里「知る」(知道; 了解; 认识)和「わかる」(了解; 懂; 明白)有重叠的部分，但一般把「わかる」作为深刻理解，「知る」作为肤浅的认识，表面的认识来区分使用。

否定形「知らない」就是单纯的表达“没有知识，没有信息”，「わからない」是表达“自己无法理解，思考过但也不明白”。比如像上面①那样，如果被问到提问人也没有信息的事情的时候，想了一下但自己也不知道的情况，回答「わかりません」是正确的。如果在这里回答「知りません」，听起来好像没有认真对待问题的感觉，唯恐引起提问人的反感。在这种情况下的「知りません」就变成接近了“谁知道”的语义。

直訳は「知る」(知道; 了解; 认识)、「わかる」(了解; 懂; 明白)とカブっていますが、一般に、「わかる」:深い理解、「知る」:浅い認識、表面的な知識、というふうに使分けられています。

否定形は、「知らない」が単に「知識や情報がない」ということを表し、「わからない」が「自分には理解できない、考えたがわからない」ということを表します。例えば、上の①のように質問者が情報を持っていない事柄について尋ねられた時に、考えてみたが自分もわからないという場合、「わかりません」と答えるのが正解です。「知りません」と答えると、問いに真剣に答える気持ちはないように聞こえて質問者の反感を買う恐れがあります。この場合の「知りません」は“谁知道”に近い語感になります。

練習 1

①②⑤⑥：请把以下的中文翻成日语，③④：从几种选项选择一个恰当的。

① 你记得这个(消息)吗? 记得/不记得。 ② 你知道这个(消息)吗? 知道/不知道。

③ 先輩：^{たなか}田中さんが辞めたの、知ってた?

後輩：え!?(わかりません・わかりませんでした・知りません・知りませんでした)

④ 岡本：^{けが}山本さんが怪我したの、知ってる? ※可能有两个以上的正确答案

A さん：え!?(知らない・知ってない・知らなかった・知ってる・知った・知ってた)

Bさん:うん、(知らない・知ってない・知らなかった・知ってる・知った・知ってた)

⑤ 我认识村田先生。山下先生不认识村田先生。

⑥ 上司:見本がどこにあるか、知ってますか。→部下:不好意思, 我不知道。

2. 动词和词类都不同的「~ている」

動詞も品詞も違う「~ている」

另外, 下列中文原本就用不同的动词(或词类)来表达的方式, 就只能完整地记住了。

また、以下は中文ではそもそも違う動詞(や品詞)を使って表す表現で、丸ごと覚えるしかありません。

① ^{あいはつど} iPadは持っています、 ^{すまほ} スマホは持ってません。	我拥有 iPad, 但没有智能手机。
② ^{はは} 母は結構 ^{けつこうふと} 太っていますが、昔 ^{むかし} はやせてました。	母亲比较胖, 但以前是很瘦的。
③ 母はこの ^{じゅうねん} 十年で太りました。ぱっど	母亲在这十年里发胖了。

①「持つ」有“拿; 有; 拥有”的意思, 可是在日文中表示“有; 拥有”时, 一定要用“拥有后的结果还在继续”=「持っている」形来说。②“胖的/瘦的”也是「太った」「やせた」的结果还在继续的状态中所以必须用「(て)いる」形来说。③是表达“发胖”的变化。虽然有「太い/細い」这样的形容词, 但这些是对物体或植物的用法, 对人或动物的全身来讲主要使用「太っている/やせている」(针对手指脚趾等部分使用「太い指/細い足」)。当然, 在用动词当形容词来修饰名词的时候, 是用像「太った子(胖子)/やせた人(瘦子)」这样的「た形」来表达的。

①「持つ」には“拿”と、“有; 拥有”の意味がありますが、“有; 拥有”の意味の方は日本語では「持った」結果の継続なので必ず「持っている」形で言います。②“胖的/瘦的”も、「太った」「やせた」結果が継続した状態がなので必ず「(て)いる」形で言います。③は“发胖”という変化を表しています。「太い/細い」という形容詞がありますが、これらは物や植物に用いられ、人や動物の体全体には主に「太っている/やせている」が使われます(指等の部分には「太い指/細い足」のように使います)。なお、動詞を形容詞的に名詞修飾に用いる場合は「太った子/やせた人」のように「た形」を使います。

練習 2 请从中选择一个适合于中文译文的词汇。

- ① 母亲(现在)很胖。 母は(太った・太る・太ってる・太ってた)。
- ② 母亲以前很胖。 母は(太った・太る・太ってる・太ってた)。
- ③ 母亲发胖了。 母は(太った・太る・太ってる・太ってた)。
- ④ 我以前没有智能手机。前はスマホを(持たない・持っていない・持たなかった・持っていなかった)。
- ⑤ 我以前有电脑。前はパソコンを(持つ・持っている・持った・持ってた)。



3. 表示继续的「住む/暮らす/生活する」等等

継続の「住む/暮らす/生活する」

在这里, 复习一下作为持续动作且使用频度比较高的下列表达方式。

ここで、継続的な行動として使用頻度の高い以下の表現の復習もしておきましょう。

① ^{むすこ} 息子は ^{おおさか} 大阪に ^{ねんす} 5年住みました。	儿子在大阪生活过5年。(现在没有在大阪生活)
② 息子は大阪に5年住んでいます。	儿子在大阪生活5年了。
③ 息子は大阪に5年住んでいました。	儿子在大阪生活了5年。(现在没有在大阪生活)
④ 息子は大阪に住みます※。	儿子要在大阪生活了。(←提到未来的事情)

②表示现在也在大阪生活, ①③表示现在没有在大阪生活, ④是表达将来的计划(※但一般不用这个说法而用「住む予定です」这样的说法来表达)。和「住む」意思相似的「生活する/暮らす」这些动词也有同样的用法。在中文里, 都有“生活”的意思, 但「暮らす」是比较抽象的语义, 「生活する」是表达伴有

衣食住等具体活动的语义。

②は今も大阪に住んでいることを、①③は今に住んでいないことを、④は未来の予定を示します(※但し、一般的にはこうは言わず、「住む予定です」等と言います)。「住む」と類似の動詞の「生活する/暮らす」等も同じように用いられます。中文ではどちらも"生活"になりますが、「暮らす」はより抽象的な語感、「生活する」は衣食住等の「活動」を伴う具体的な語感です。

- ⑤もう20年日本で生活して/暮らしています。 ⑤ 已经在日本生活20年了。
- ⑥もう20年日本で生活して/暮らしてきました**。
- ⑦中国は25年暮らした故郷です。 ⑦ 中国是我生活了25年的故乡。

※也经常用「②大阪に住んで5年になります/⑤日本に住んで20年になります。」这样的说法。

※※「～てきた」是能够更加强调到现在为止一直持续的事情的表达方式。

※「②大阪に住んで5年になります/⑤日本に住んで20年になります。」という言い方もよくします。

※※「～てきた」は今まで続けてきたことをより強調することができる表現です。

練習3 仿照各例，请造个介绍你自己或家人的句子。

- ① 私と家族は大阪に5年住んでいます。→ _____
- ② 私は中国の吉林市に30年住んでいました。→ _____
- ③ もう20年日本で生活しています。→ _____
- ④ 中国は25年暮らした故郷です。→ _____

91～92 期总结问题 ①～④：在()里填写恰当的表达方式。⑥～⑨：要翻成日文。

- ① 上司：書類がどこにあるか、知ってますか。部下回答：あ、すみません、ちょっと()。
- ② 朋友来我家(之后，还在我家呢)。→家に友達が()。
- ③ 父母亲回中国一趟了(，已经从中国回来了)。→両親は中国に()。
- ④ 儿子现在还没结婚。→息子は結婚()。 ⑤ (当时)儿子没结婚。→息子は結婚()。
- ⑥ 我们(今年)结婚15年了。 ⑦ 我认识田中先生。山下先生不认识田中先生。
- ⑧ 你记得这个吗? 不记得。 ⑨ 我在名古屋住了8年了。

練習1 ①これ覚えてますか。覚えてます/覚えてません。②これ知ってます?知ってます/知りません。③知りませんでした。④a知らない/知らなかった。b知ってる/知ってた。⑤私は村田さんを知ってます。山下さんは村田さんを知りません。⑥すみません、わかりません。

練習2 ①太ってる。②太ってた。③太った。④持ってなかった。⑤持ってた。 練習3 省略

まとめ ①来てます。②帰ってました。③してません。④してませんでした。⑤わかりません。⑥結婚して15年になります。⑦私は田中さんを知ってます。山下さんは田中さんを知りません。⑧これ覚えてますか。覚えてません。⑨名古屋に8年住んでいます/名古屋に住んで8年になります。